

Universités de Liège et de la Sorbonne Nouvelle (CERPLA)

**L'ENSEIGNEMENT
DES LANGUES ANCIENNES
AUX GRANDS DEBUTANTS
(PROBLEMES, METHODES, FINALITES)**

Actes du colloque de Wéginmont
(18-20 février 1984)

édités par

Claude AZIZA - Michel DUBUISSON - Etienne FAMERIE

Liège
1986

BIBLIOGRAPHIE CRITIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ANCIENNES AUX GRANDS DÉBUTANTS

Etienne FAMERIE
Université de Liège

Notre but n'est pas de donner ici une bibliographie générale de l'enseignement des langues anciennes : la liste serait très longue et le travail sans grand intérêt. Nous avons préféré opérer un choix, en fournissant les références d'ouvrages qui nous paraissent utiles, à la fois pour les grands débutants et pour les enseignants chargés de leur formation. Dans la plupart des cas, on trouvera à la suite de la référence un bref aperçu du contenu de l'ouvrage. Vu le nombre de titres, il est évident que ces commentaires critiques ne se fondent pas sur une pratique intensive des différentes méthodes d'enseignement; néanmoins, nous avons pensé faire œuvre utile en donnant, dans la plupart des cas, le plan général de l'ouvrage et en soulignant son originalité, ses ambitions et ses limites.

Par ailleurs, le problème de l'enseignement des langues anciennes aux grands débutants est bien plus ancien que l'on ne serait tenté de le croire au premier abord. Dès le milieu du XIXe siècle, il existait déjà en Allemagne une méthode d'apprentissage des langues par correspondance destinée aux adultes (1); en France, on publia dans les années 1920 un manuel de latin qui se présentait comme le premier ouvrage conçu pour les grands débutants (2). Les réformes successives de l'enseignement secondaire ont donné naissance, en France notamment, à diverses méthodes de conception parfois très différentes. C'est pourquoi nous avons jugé intéressant de mentionner quelques manuels anciens, que l'on ne trouvera plus guère que dans certaines bibliothèques, mais qui, malgré leur âge, peuvent encore se révéler très efficaces à certains égards pour l'initiation au latin et au grec, ne fût-ce que dans leur conception générale.

Cette bibliographie se divise en cinq parties :

I. GENERALITES : bibliographies complémentaires envisageant des domaines qui ne sont abordés ici que très sommairement, voire négligés (histoire de l'enseignement, réflexion

générale sur les langues anciennes, antiquité bis); quelques ouvrages récents sur la méthodologie et l'enseignement du latin et du grec.

- II. **MANUELS ET METHODES** : manuels scolaires destinés à l'enseignement secondaire, mais dont l'utilisation, ou tout au moins la consultation, peut s'avérer utile; méthodes de langue destinées aux grands débutants; ouvrages sur la pratique de la version latine; manuels de thème.

III. GRAMMAIRES, SYNTAXES, AIDE-MEMOIRE

IV. LEXIQUES, VOCABULAIRES

- V. **LE LATIN, LANGUE VIVANTE** : dictionnaires et lexiques; manuels de conversation; revues publiées en latin; traductions et adaptations de romans, de contes et de bandes dessinées.

*

* * *

I. GENERALITES

1. Bibliographies

- Cl.AZIZA, *Documents bibliographiques*, dans *Actes des journées sur l'initiation au latin et au grec (Paris, 18-19 mars 1983)*, Paris, CNARELA-AFEF, 1983, pp. 43-84.

Très riche bibliographie sur l'enseignement des langues anciennes (ouvrages scolaires, méthodes audiovisuelles, histoire de l'enseignement, latin vivant, documents divers tels que cartes, diapositives, films documentaires) et sur l'antiquité bis (impressionnante liste de romans historiques, de bandes dessinées et de péplums relatifs à l'antiquité).

- R.L.PLANCKE-J.VEREMANS-Fr.DECREUS, *Documentatio didactica classica*, 18 vol., Gand, Université de Gand, 1961-1983.

Importante bibliographie destinée aux professeurs de l'enseignement secondaire (à titre indicatif, le dernier volume paru 22-23, 1982-1983 comporte 114 pages). Elle est divisée en plusieurs rubriques (méthodologie, civilisation, linguistique, méthodes audiovisuelles, etc.), dont une est consacrée aux méthodes de langue et aux manuels scolaires (allemands, anglais, français, néerlandais, etc.).

- *Didactica classica Gandensia*, 18 vol., Gand, 1962-1983.

Cette revue, en principe annuelle, est publiée par le Séminaire de méthodologie spéciale des langues anciennes de l'Université de Gand. Elle contient, outre des articles portant sur l'enseignement du latin et du grec, une bibliographie (littérature classique, méthodologie, manuels, matériel didactique, etc.).

Pour la bibliographie récente, il est également utile de consulter certaines revues comme *Les Etudes Classiques* (Namur), *Vita Latina* (Avignon), *L'Année Philologique* et peut-être surtout les divers *Bulletins* des Associations Régionales des Enseignants de Langues Anciennes, dont on trouvera les adresses au début du présent volume.

2. Ouvrages

- J.DEBUT, *L'enseignement des langues anciennes*, Paris, P.U.F., 1974.

Etude du fonctionnement des méthodes d'enseignement traditionnelles et de leurs possibilités de renouvellement.

- K.L.D.McCORMICK, *Current Latin Methodology in Elementary and Secondary Schools in the Northeastern United States*, Ann Arbor, 1980 (microfilm).

Enquête menée aux Etats-Unis sur les différentes méthodes d'enseignement du latin et sur les résultats qu'elles permettent d'obtenir.

- R.NICKEL, *Einführung in die Didaktik des altsprachlichen Unterrichts*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1982.

Etude importante sur les problèmes de méthodologie et de didactique des langues anciennes (très riche bibliographie).

- M.ROUSSELET, *L'enseignement du latin*, Paris, P.U.F., 1966.

Aborde les problèmes sous divers angles : exposé et critique des méthodes d'enseignement traditionnelles (avec de nombreux exemples tirés d'anciens manuels), méthodologie de l'initiation au latin, pratique de la traduction, phénomène du latin vivant, etc.

- *Strategies in Teaching Greek and Latin : Two Decades of Experimentation*, éd. Fl. R. Moreland, Chico, Scholars Press, 1981.

Description de différentes expériences d'enseignement des langues anciennes aux Etats-Unis avec, en appendice, les résultats d'une vaste enquête sur les méthodes et l'organisation des cours dans les universités et les écoles supérieures américaines.

- *Teaching the Ancient World*, éd. D.M.Astolfi, Chico, Scholars Press, 1983.

Série d'articles traitant de l'étude de l'antiquité par le biais de la civilisation et de la mythologie (plusieurs d'entre eux sont consacrés aux problèmes de l'étude du monde biblique et des auteurs juifs et chrétiens d'expression grecque).

II. MANUELS ET METHODES

Comme nous l'avons dit plus haut, une longue liste alphabétique d'ouvrages ne rendrait probablement aucun service, d'autant plus que, pour cette seule rubrique, la production est extrêmement abondante et de valeur très inégale du point de vue qui nous intéresse. Dès lors, il nous a paru normal de privilier la qualité des ouvrages plutôt que la quantité, tout en donnant un aperçu aussi large que possible des manuels et méthodes de langue. Afin de présenter la matière le plus clairement possible, nous avons distingué plusieurs types d'ouvrages :

1. les anciens manuels qui nous paraissent conserver un intérêt, parfois pittoresque, mais réel, pour l'initiation aux langues anciennes;
2. les manuels destinés à l'enseignement secondaire qui, par leurs limites ou leurs ambitions, ne sont pas conçus pour les grands débutants. Il s'agit principalement de manuels élémentaires à l'usage des premières années de l'enseignement secondaire ou, à l'inverse, de collections en plusieurs volumes qui, pris un à un, ne permettent pas d'avoir une vue suffisamment large du fonctionnement de la langue, à moins d'y consacrer plusieurs années. Nous n'avons cependant pas cru inutile d'en mentionner quelques-uns qui, à des degrés divers, pourront rendre certains services (résumés, tableaux, exercices complémentaires, etc.);
3. les manuels destinés à l'enseignement secondaire, mais qui s'adressent, parfois de manière explicite, aux grands débutants. Même si ce choix est quelque peu arbitraire, les ouvrages qui figurent dans cette liste ont tous comme point commun de présenter une matière relativement étendue en un nombre de pages raisonnable et de pouvoir être utilisés comme des outils efficaces dans l'organisation d'un cours accéléré;
4. les manuels et méthodes de langue destinés aux grands débutants ou aux personnes dont la démarche est bien souvent

comparable (méthodes pour autodidactes, cours accélérés, etc.). Nous avons tenté de dresser ici une liste aussi complète que possible, mais, vu que le nombre de références est relativement peu important, nous n'avons pas jugé nécessaire de distinguer les ouvrages français des autres (allemands, anglais) ;

5. les méthodes de version à l'usage des classes. Bien qu'il s'agisse la plupart du temps d'ouvrages anciens, ces manuels comptent certainement parmi les mieux adaptés et les plus efficaces pour l'enseignement aux grands débutants. Ce sont des ouvrages d'entraînement à la version, très différents des anthologies ou des recueils de textes, dans lesquels chaque auteur expose "sa" méthode et donne une série de conseils pratiques souvent très précieux;

6. les manuels de thème. On trouvera dans ce type d'ouvrage, qui ne s'adresse généralement pas aux grands débutants, des synthèses et des tableaux de grammaire souvent très utiles : c'est à ce titre que nous les avons mentionnés.

1. Anciens manuels

a) latin

- J.BEZARD, *Comment apprendre le latin à nos fils*, Paris, Vuibert, 1914.

Conçu comme le compte rendu fidèle et vivant des exercices d'une classe de latin, cet ouvrage était destiné aux candidats au baccalauréat et visait à exposer les principes qui doivent gouverner leur méthode de travail.

- P.CROUZET-G.BERTHET, *Nouvelle méthode latine et exercices illustrés de version et de thème*, 2 vol., 2e éd., Toulouse-Paris, Privat-Didier, 1955 (I. Classes de 6e et 5e; II. Classes de 4e et 3e).

Importante méthode de latin d'une richesse et d'une variété remarquables. Outre des exercices d'application sur la grammaire, des versions de difficulté croissante, des thèmes, des exercices de précision sur le vocabulaire latin et sur l'usage du dictionnaire, on y trouve également de nombreux conseils sur des points de grammaire, sur la version et sur la

traduction, qui font de ces deux volumes une méthode de langue vraiment complète.

- P.CROUZET-A.FOURNIER, *Les ponts romains*, 4 vol., Toulouse-Paris, Privat-Didier, 1929-1930 (I. Du latin à l'anglais; II. Du latin à l'espagnol; III. Du latin à l'italien; IV. Du latin à l'allemand).

Ouvrages destinés à "abattre les cloisons étanches existant entre les divers enseignements et les divers professeurs". Soulignent l'apport de l'étude du latin à celle des langues étrangères.

- Ch.DUMAINE, *Le latin en 15 leçons*, 2e éd., Paris, Tralin, 1915.

Fondé sur la version latine du Nouveau Testament, ce manuel de latin, destiné notamment "à ceux qui se sentent attirés à la vie religieuse sur le tard", a pour but d'enseigner (en 5 mois) des éléments de latin de manière à permettre "d'arriver seul et sans maître à comprendre des textes relativement faciles".

- F.GAFFIOT, *Méthode de langue latine pour la traduction des textes*, 2 vol., Paris, Colin, 1911 (I. Premier cycle; II. Deuxième cycle).

Méthode progressive de version "composée uniquement en vue de l'intelligence et de la traduction des textes". Le premier volume est essentiellement consacré à l'étude des formes et des éléments de la phrase; le second réunit une série de leçons sur la syntaxe. Bien que ces manuels soient anciens, ils sont particulièrement intéressants, car, dans chaque leçon, l'auteur fournit ce qu'il appelle des "modèles de raisonnement", c'est-à-dire des phrases de version analysées en détail puis traduites, qui servent d'illustrations aux exercices.

- Th.MOREUX, *Pour comprendre le latin*, Paris, Doin, s.d.

Cf., ci-dessous, *Pour comprendre le grec*.

- S.REINACH, *Cornélie ou le latin sans pleurs*, Paris, Hachette, 1912.

Méthode d'apprentissage du latin se présentant sous la forme d'une correspondance entre l'auteur et Cornélie, une jeune fille

désireuse de s'initier à la langue latine et à la civilisation romaine.

b) grec

- P.CROUZET-P.ANDRAUD-A.FONT, *Méthode grecque et exercices illustrés (classes de 4e, 3e, 2e, 1re)*, Toulouse-Paris, Privat-Didier, 1927.
- Ch.GEORGIN, *Manuel grec. Méthodes et exercices combinés et gradués en vue d'une étude complète du grec*, 3e éd., Paris, Hatier, 1930.
Ch.Georgin est également l'auteur d'un *Manuel latin en vue de la traduction. Méthode pratique à l'usage des jeunes filles et des candidats au baccalauréat*, Paris, Hatier.
- Th.MOREUX, *Pour comprendre le grec*, 2e éd., Paris, Doin, 1932.

Ouvrage destiné à permettre à l'élève de commencer l'étude du grec, en lui donnant une méthode grâce à laquelle il pourra continuer avec profit. L'auteur y présente les caractères principaux de la langue grecque, autour desquels "celui qui veut comprendre" groupera peu à peu les connaissances qu'il acquerra. L'ouvrage se compose de 7 leçons d'une quarantaine de pages chacune qui sont conçues comme une véritable transcription d'un cours oral (explications approfondies, nombreux exemples traduits mot à mot et commentés, fréquentes répétitions). Chaque leçon est consacrée à un chapitre de grammaire : déclinaisons, pronoms, verbes réguliers et irréguliers, prépositions, adverbes, conjonctions.

- S.REINACH, *Eulalie ou le grec sans larmes*, Paris, Hachette, 1912.

Fondé sur les mêmes principes que *Cornélie ou le latin sans pleurs*, cet ouvrage vise à fournir à une jeune fille, Eulalie, les connaissances de grec nécessaires à la lecture des textes et à la compréhension des grands traits de la civilisation grecque.

2. Manuels de l'enseignement secondaire

a) latin

- E.BAUDIFFIER-J.GASON-A.THOMAS, *Initiation à la langue et à la culture latines* (5e), Paris, Magnard, 1971; *Initiation aux lettres latines* (4e), 1982; *Initiation aux lettres latines* (3e), 1980; *Langue et culture latines* (2e), 1981; *Méthodes, versions et exercices de latin* (1re et terminale), 1985.
- A.BEINE-Ch.DUMONT-A.MACOURS, *Manuel de latin (cycle d'observation)*, 2 vol., Namur, Wesmael-Charlier, 1982-1983.
- A.CART-P.GRIMAL-J.LAMAISON-R.NOIVILLE, *La première année de latin*, 2e éd., Paris, Nathan, 1963; *Le latin de cinquième*, 1961; *Le latin de quatrième*, 1963; *Exercices latins*, 1961.
- J.COUSTEIX-J.GAILLARD et alii, *Latin*, 5 vol., Paris, Scodel, 1972-1978.
- R.GORINI-P.GRIMAL-J.GRUNENWALD, *Iter Romanum*, 2 vol., Paris, Nathan, 1971-1972.
- P.GRIMAL-S.BAILS-G.BEROS-CAZES, *Latine loquor*, 3 vol., Paris, Nathan, 1968-1971.
- A.HANTON-L.PREAUX, *Tironum liber. Manuel unique pour débutants*, Namur, Wesmael-Charlier, 1968.
- G.LABOUESSE-U.NICOLLET-A.ARCELLASCHI-P.MARTIN, *Via noua*, 2 vol., Paris, Hachette, 1979-1980.
- M.LAVENCY, *Exordium. Manuel de latin pour débutants*, Gembloux, Duculot, 1960.
- M.LAVENCY et alii, *Noua itinera*, Gembloux, Duculot, 1977; *Initium*, 1978; *Carpe uiam*, 1980.
- H.LIMET-J.LIMET-BAUS, *Manuel de latin*, 3 vol., Liège, Ed. Sciences et Lettres, 1962-1965.
- U.E.PAOLI, *Primus liber*, 8e éd., trad. I. et J.Pohl, Namur, Wesmael-Charlier, 1950.

- R.L.VERDIER, *Initiation au latin*, Paris, Hatier, 1969.

b) grec

- J.COUSTEIX-J.FILLION, *Initiation au grec (5e)*, Paris, Scodel, 1975.
- A.HUVELLE, *Manuel de grec (1re année). Méthode inductive*, Liège, Dessain, 1962.
- Chr.MEYERSON-DETHIER, ΝΕΑΙ ΟΔΟΙ (2e année), 2e éd., Gembloux, Duculot, 1983; ΚΟΣΜΟΣ (3e année), 1984; ΘΑΛΑΣΣΑ (4e année), 1985.

3. Manuels de l'enseignement secondaire pouvant s'adresser aux grands débutants

a) latin

- Cl.AZIZA-Fr.COLMEZ-R.SCTRICK, *Roma I. Langue et civilisation latines (IVe et grands débutants)*, Paris, Bordas, 1979.
- J.COUSTEIX-J.GAILLARD-R.WEINBERG, *Saluete 4e*, Paris, Scodel, 1983; *Saluete 3e*, 1984.
- R.GORINI-P.GRIMAL-J.GRUNENWALD, *Initiation au latin. Civilisation et langue*, Paris, Nathan, 1970.
- M.LEGRAND-J.-P.SAVAIGNAC, *Latin (1er livre). Langue et civilisation*, Paris, Belin, 1983.
- Y.QUINTIN-D.MITERAN-M.POIRIER, *Langue et civilisation latines*, 2 vol., Paris, Nathan, 1979-1980.
- J.ROUSSELET-J.HOUSSIER-C.FAUVE-L.PAGES, *Découvrir, inventer le latin (1er cycle)*, Paris-Nancy, Delagrave-Presses Universitaires de Nancy, 1983.

b) grec

- R.CAVENAILE, *Méthode de grec*, 2 vol., Liège, Dessain (I, 7e éd., 1984; II, 3e éd., 1977).
- J.DEBUT, ΕΥΡΙΣΚΩ·, 2 vol., Paris, Belles Lettres, 1979 (I. *Textes*; II. *Grammaire et exercices*).
- J.FRONTIER, *Cours de langue grecque*, 2 vol., Paris, Belin, 1976-1977.
- J.-L.GRAVIL-C1.MAUROY-N.MAUROY, *Le grec par les textes* (4e/3e), Paris, Magnard, 1980.

4. Manuels destinés aux grands débutants

a) latin

- J.BEAUJEU-S.DELEANI-J.-M.VERMANDER, *Initiation à la langue latine et à son système. Manuel pour grands débutants*, 13e éd., Paris, SEDES, 1985; *Initiation à la langue latine et à la civilisation romaine. Manuel pour grands débutants*. 2e éd., Paris, SEDES, 1982.

Conçu pour préparer les étudiants de Lettres modernes à l'épreuve de latin du D.U.E.L., le premier volume présente en 21 leçons un tableau approfondi du fonctionnement de la langue latine (avec notes explicatives abondantes, exercices, etc.). Le second volume, destiné à préparer les étudiants à l'épreuve de latin des licences en Lettres modernes, se présente comme le complément du premier : choix de textes groupés par thèmes (vie économique, vie religieuse, vie politique, loisirs, etc.), révision de la syntaxe, exercices (sans corrigés, hélas !).

- Y.BLUM-J.BRISSET, *Syntaxe latine et apprentissage de la version*, Paris, Armand Colin, 1968.

12 leçons programmées pour la classe de 3e et les grands débutants, qui sont consacrées à l'étude de quelques chapitres de syntaxe (verbes à constructions multiples, emplois de *cum*, *ut*, *quod*, conditionnelles, style indirect).

- W.A.EDWARD-F.KINCHIN SMITH, *Teach Yourself Latin*, 2e éd., Sevenoaks, Hodder & Stoughton, 1948 (réimp. 1984).

Ce cours complet de latin, conçu pour étudier "seul et sans maître", vise à permettre de lire le plus rapidement possible des textes. Les exposés de grammaire y sont donc volontairement réduits au minimum et - chose relativement rare - les exercices sont présentés avec leurs corrigés.

- P.FREMY, *Aidez-le à bien travailler le latin*, Paris, SEDES, s.d. (vers 1960).

Ouvrage conçu comme un outil destiné à faciliter l'étude ou la révision du cours de latin (de la 6e à la 1re) : technique d'analyse morphologique, lecture de textes, exercices divers. Grâce à un système original (report en fin de volume de la traduction des exemples), l'ouvrage peut se prêter à de multiples utilisations (guide pour les parents qui veulent jouer le rôle de répétiteurs, manuel pour étudier seul, livre d'exercices pour le professeur, etc.). L'intérêt du travail est de fournir, en quelque sorte, une méthode de version rigoureuse, illustrée de nombreux exemples accompagnés d'un commentaire détaillé.

- Rh.A.HENDRICKS-A.V.KELLY, *Latin Made Simple*, Londres, Heinemann, 1969 (réimp. 1982).

Ouvrage destiné à tous ceux - étudiants ou non - qui veulent lire les auteurs latins dans la langue originale et découvrir ainsi "tout ce que l'on perd à ne consulter que des traductions".

- M.JEANJEAN-M.LEFAURE, *Galli duo ou Deux jeunes Français chez les Anciens*, 2e éd., Nogent-sur-Marne, Ed. Mentor, 1964.

Cet ouvrage, très original et surprenant à bien des égards, commence par une histoire peu banale. Devant le peu d'intérêt que Pierre et Monique, deux jeunes Français d'environ 12 ans, manifestent pour le latin, leur oncle, un savant de grand renom, leur propose d'accomplir, grâce à une machine qu'il a mise au point, un voyage dans le temps afin d'effectuer un stage de latin dans l'Italie de l'époque augustéenne. C'est ainsi qu'ils se retrouvent dans la campagne romaine, en présence d'un esclave qui s'adresse à eux en latin, évidemment. A partir de ce moment, ils vont vivre de multiples aventures qui

les mettront en contact permanent avec le latin et la civilisation romaine. Après un long séjour, ils construiront, en collaboration avec l'armée romaine, un aéroplane qui leur permettra de regagner leur pays et leur époque. Le livre se présente sous forme de roman en latin avec, en bas de page, de nombreuses notes concernant des points de grammaire et de vocabulaire qui doivent suffire à comprendre le texte.

- *Latin in Three Months*, 2e éd., Londres, Hugo's Language Book, 1975 (coll. Hugo's Simplified System).

Etude progressive de la langue à partir d'exemples simples et de synthèses grammaticales. S'adresse exclusivement aux gens désirant étudier seuls (étudiants en vacances, adultes, etc.) : lexiques bilingues (latin-anglais, anglais-latin), nombreux exercices avec corrigés. Faute d'avoir testé la méthode, nous ne pouvons déterminer à quel degré de connaissance de la langue le candidat - même assidu - peut arriver en 3 mois. Une chose est sûre : ce type de méthode requiert une motivation et une volonté inébranlables, d'autant plus que l'ouvrage est ambitieux (il embrasse toute la grammaire latine en 300 pages).

- M.LAVARENNE, *Premières leçons de latin*, 6e éd., Paris, Magnard, s.d. (réimp. 1966); *Secondes leçons de latin*, 6e éd., s.d. (réimp. 1965); *Leçons particulières de version latine*, 6e éd., s.d. (réimp. 1965).

Les deux premiers volumes contiennent une série de leçons et de devoirs par correspondance (avec corrigés détaillés) destinés à tous les débutants et spécialement aux adultes travaillant seuls et aux écoliers en vacances. Le dernier volume est le fruit d'une importante correspondance - elle dura 13 ans - entre l'auteur et certains de ses élèves, qui devaient effectuer des devoirs à domicile en période de vacances ou qui profitaient de leurs loisirs pour combler leurs lacunes en latin. On y trouve donc une série d'exercices pratiques de "rattrapage", commentés sur le ton de la conversation (avec corrigés) (3).

- J.F.MOUNFORD, "*Bradley's Arnold*" *Latin Prose Composition*, 3e éd., Liverpool, 1938 (réimp. New Rochelle [New York], A.D.Caratzas, 1984).

Réédition de la célèbre méthode de composition latine de Th.K.Arnold, revue par G.G.Bradley puis par J.F.Mounford. Le but même de l'ouvrage - apprendre à écrire en latin - fait que l'étude de la grammaire y est principalement fondée sur l'exercice de thème, ce qui offre, dans certains cas, un point de vue intéressant. L'ouvrage réjouira certainement les partisans de l'apprentissage du latin par la pratique active de la langue.

- H.H.ØRBERG, *Lingua latina per se illustrata*, 3 vol., 2e éd., Copenhague, Museum Tusculanum, 1981-1982.

Comme l'indique son titre, cet ouvrage est entièrement rédigé en latin (y compris les exposés de grammaire !). Il se divise en chapitres qui sont consacrés à un thème particulier (famille, maison, corps humain, armée, école, agriculture). Chaque leçon comporte plusieurs dialogues, ainsi que des exercices.

- G.RATHKE, *30 Stunden Lateinisch für Anfänger*, 21e éd., Berlin-Munich, Langenscheidt, 1983.

Méthode d'initiation au latin fondée sur des extraits de Tite-Live, que l'auteur explique et commente en fonction des connaissances précédemment acquises. Chaque leçon se termine par une synthèse grammaticale et des exercices d'application.

- K.ROESLER, *Langenscheidts Praktisches Lehrbuch. Ein Standardwerk für Anfänger*, 5e éd., Berlin-Munich, Langenscheidt, 1984.

Etude progressive du latin en 30 leçons comportant chacune un texte (avec notes explicatives) qui sert de base à un exposé de grammaire et de stylistique; exercices avec corrigés.

- J.D.SADLER, *Modern Latin*, 2 vol., Norman, University of Oklahoma Press (I. *Book One*, 1973 [réimp. 1979]; II. *Book Two*, 1974 [réimp. 1985]).

Cette méthode, destinée aux étudiants des premières années des écoles supérieures américaines, vise à permettre une lecture aussi rapide que possible des textes latins. La grammaire et le vocabulaire n'interviennent que pour faciliter cette lecture.

- W.A.SWEET-R.S.CRAIG-G.M.SELIGSON, *Latin. A Structural Approach*, 2e éd., Ann Arbor, University of Michigan Press, 1966.

Ouvrage visant à intégrer dans une méthode d'enseignement, accessible à tous, les résultats des recherches en linguistique structurale, qui permet de progresser de manière plus naturelle et plus rapide dans l'apprentissage d'une langue. Le cours est fondé sur 166 phrases de base (ou structures) qui sont proposées comme modèles lors des exercices. L'ouvrage ne contient aucun exposé de grammaire systématique; les auteurs préfèrent favoriser la lecture, la conversation et la composition latine : selon eux, il est de loin préférable de parler latin que de parler *du* latin.

- M.B.WUCHENICH, *Language Foundations : Latin and Greek*, Ann Arbor, 1978 (microfilm).

Il ne s'agit pas à proprement parler d'une initiation au latin et au grec, mais d'une révision de l'anglais par le latin; le grec, pour sa part, n'intervient que dans la formation des mots.

b) grec

- J.DEBUT, ΔΙΔΑΣΚΩ. *Manuel à l'usage des grands débutants des lycées et des universités*, 3 vol., Paris, Les Belles Lettres (I. Grammaire-Leçons, 1973; II. Textes, 1974; III. Livre du maître, 1975).

Très importante méthode de grec, à la fois par le volume et la présentation de la matière. Notions de géographie, d'histoire et de linguistique nécessaires à la compréhension des textes. 22 leçons fondées sur de petits textes commentés, avec de nombreux exercices d'application et des compléments de grammaire. Le manuel proprement dit ne comporte que peu de textes : l'auteur a préféré les rassembler dans un second volume. Comme c'est souvent le cas, cet ouvrage a les défauts correspondant à ses qualités : il ne peut guère être utilisé sans professeur; s'il n'est pas accompagné d'un cours oral approfondi; la méthode qu'il propose risque de perdre une grande part de son efficacité.

- C.D.ELLIS-A.SCHACHTER, *Ancient Greek. A Structural Program*, Montréal, 1968.

- H.HANSEN-G.M.QUINN, *Greek. An Intensive Course*, 2 vol., 3e éd., New York, Fordham University Press, 1983.

Méthode de langue complète divisée en 20 leçons (soit 800 pages !) servant de base à l'organisation d'un cours intensif (11 semaines à temps plein). La progression, qui est très rapide - des extraits d'auteurs sont présentés dès les premières leçons -, est assurée par de nombreux exercices. Il existe une méthode analogue pour le latin : Fl.R.MORELAND-R.M.FLEISCHER, *Latin. An Intensive Course*.

- J.HUMBERT, *Manuel pratique de grec ancien*, Paris, Picard, 1962.

Manuel fondé sur trois longs extraits (Platon, Xénophon et Lucien) expliqués mot à mot au fil de la lecture, qui doivent permettre de fixer les notions de base de la grammaire.

- F.KINCHIN SMITH-T.W.MELLUISH, *Teach Yourself Greek*, 2e éd., Sevenoaks, Hodder & Stoughton, 1968 (réimp. 1984).

Méthode originale et stimulante - illisible pour certains : le grec n'est pas accentué - qui propose une autre manière d'étudier le grec, réputé d'accès difficile, ne fût-ce que par l'austérité des méthodes traditionnelles. Les 28 chapitres se présentent plus ou moins tous de la même manière : extraits d'oeuvres anciennes, exposé grammatical (morphologie, syntaxe, vocabulaire), exercices d'application (avec corrigés). C'est donc le ton de l'ouvrage, plutôt que son contenu, qui est original. Au terme de la dernière leçon, on est censé pouvoir aborder sans grande difficulté les auteurs classiques.

- A.LEBEAU-J.METAYER, *Cours de grec ancien à l'usage des grands débutants*, 4e éd., Paris, SEDES, 1984.

Ensemble de textes et d'exercices qui constitue une initiation rapide à la langue grecque (23 leçons correspondant à une année académique). Ce manuel ne contenant aucun exposé systématique de morphologie et de syntaxe, il ne peut guère être utilisé, de l'aveu même des auteurs, que sous la direction d'un professeur. Il contient néanmoins de nombreuses phrases qui permettent d'illustrer des exposés théoriques, ainsi que des exercices. Signalons qu'une enquête a été menée sur cette méthode à l'Université d'Amiens : cf., dans le présent volume,

O.MORTIER-WALDSCHMIDT, *Quel grec enseigner aux non-hellénistes ?, pp. 32-35.*

- S.W.PAINE, *Beginning Greek. A Functional Approach*, New York, Oxford University Press, 1961.

Méthode inductive d'apprentissage de la langue fondée sur la lecture de longs extraits de l'*Evangile* de saint JEAN (38 leçons) et de l'*Anabase* de XENOPHON (40 leçons). L'originalité de l'ouvrage consiste à aborder l'étude du grec du Nouveau Testament avant celle du grec classique. Les extraits sont abondamment commentés, tant au point de vue de la langue que des idées, et traduits en fin de volume. Les exposés de grammaire s'y présentent sous deux formes : lors de la lecture du texte, l'auteur fournit les explications nécessaires à la compréhension et renvoie, pour un exposé plus approfondi, au résumé de syntaxe placé en appendice.

- L.PERNEE, *Initiation à la langue et aux lettres grecques à l'usage des grands débutants des Facultés et des élèves du second cycle des lycées*, Paris, Nathan, 1980.

Cours complet d'initiation au grec en 49 leçons comprenant chacune un exposé grammatical qui introduit un texte authentique accompagné du vocabulaire, de notes explicatives, d'une traduction et d'exercices d'application (sans corrigés). Toutes les 4 leçons, un test récapitulatif est proposé aux étudiants (là non plus, pas de corrigés).

- *Reading Greek*, éd. Joint Association of Classical Teachers' Greek Course, 2 vol., Cambridge, University Press, 1978.

Méthode d'initiation à la lecture des textes. (vol. I : important recueil de textes choisis; vol. II : grammaire, vocabulaire et exercices).

- J.-V.VERNHES, *Initiation au grec ancien*, 6e éd., Gap, Ed. Ophrys, 1984.

Méthode complète d'initiation accessible à chacun, quelle que soit sa formation; 27 leçons comportant des exposés de grammaire, des listes de vocabulaire, des exercices (avec corrigés), des textes de base très variés (maximes et Ménandre, fables d'Esopé, discours d'orateurs, textes scientifiques, etc.) avec commentaire. Ce manuel permet d'accéder relativement vite

aux grands textes (du moins en édition bilingue). En fin de volume, l'auteur conseille à ceux qui voudraient approfondir leurs connaissances de se procurer la méthode de J.DEBUT (voir ci-dessus).

La plupart des méthodes de grec ne s'intéressent évidemment qu'au grec classique, sauf celle de S.W.PAINE (en partie). C'est pourquoi nous mentionnons à part un manuel d'initiation au grec homérique :

- Cl.PHARR-J.WRIGHT, *Homeric Greek. A Book for Beginners*, 2e éd., Norman-Londres, University of Oklahoma Press, 1959 (réimp. 1985).

Persuadés que l'étude du grec classique est bien plus facile et plus profitable lorsqu'on a déjà acquis certaines connaissances en grec homérique, les auteurs proposent une méthode d'initiation à la langue de l'*Illiade* et de l'*Odyssée* en 57 leçons (larges extraits avec vocabulaire et notes). Les chapitres de grammaire sont rassemblés en fin de volume (150 pages). Chaque leçon est suivie d'un exercice de version (en prose) et de thème (à traduire, évidemment, en grec homérique) pour lequel les auteurs ne fournissent aucun corrigé...

5. Méthodes de version

- U.-V.CHATELAIN, *La version latine. Méthode et textes choisis*, Paris, Vuibert, s.d.

En plus de textes choisis, le volume contient des conseils pratiques pour apprendre à faire une version latine (étude du texte, rédaction de la traduction, etc.). Il contient aussi la liste des principaux homonymes et paronymes latins et un résumé de la grammaire latine en vue de la version.

- M.DUFOUR, *Comment faire une version latine ?*, 2e éd., Paris, Belin, s.d.
- F.GAFFIOT, *Pour faire la version latine*, 2e éd., Paris, Librairie Croville, 1934 (réimp. 1960).

Après un rappel des connaissances fondamentales que l'étudiant doit acquérir pour "faire une version latine", l'auteur montre, grâce à une quarantaine de textes de difficulté croissante,

comment ces connaissances doivent s'intégrer dans une *méthode*. L'ouvrage est particulièrement intéressant, parce que son auteur y décrit de manière très fine les mécanismes du raisonnement devant une phrase latine et qu'il a eu le courage de transcrire, pour chaque texte, toutes les démarches et toutes les réflexions que chacun est amené à faire dans l'exercice de version.

- G.LE BIDOIS-A.PETIT, *Méthode de version latine*, 8e éd., Paris, de Gigord, 1940.

Conseils généraux pour l'exercice de version, exercices sur l'analyse logique des mots et des formes, particularités de syntaxe, lexique des difficultés courantes (lexicologie, syntaxe, stylistique), choix de textes se rapportant aux différents chapitres (sans traduction ni commentaire).

- V.LEPETIT, *L'art de la version latine*, Toulouse-Paris, Privat-Didier, 1931.
- J.MAROUZEAU, *La traduction du latin. Conseils pratiques*, 5e éd., Paris, Les Belles Lettres, 1963.

Décrit les différentes étapes de l'exercice de version (lecture, construction des phrases, isolation des propositions, identification des formes, définition des rapports syntaxiques), avant de donner une série de conseils pratiques sur la traduction et le style. On pourra consulter aussi, du même auteur, *Introduction au latin*, 2e éd., Paris, Les Belles Lettres, 1954 (réimp. 1970), pp. 130-178 (sur la lecture, la traduction et l'explication de textes).

- M.RAT, *Comment faire la version latine*, 5e éd., Paris, Nathan, 1954.

Ce petit guide, destiné à préparer les étudiants à l'épreuve du baccalauréat, contient de nombreux conseils pratiques pour l'exercice de version (construction des phrases, interprétation, traduction, etc.). Sur certains points, l'ouvrage ressemble également à un aide-mémoire (différentes valeurs des conjonctions, tableau de l'emploi des cas, listes de "faux frères", de paronymes, etc.).

- Chr.TOURATIER, *Technique d'analyse de la phrase latine*, dans *Dossiers d'étude pour l'enseignement du latin. Travaux*

du groupe de recherche sur la pédagogie des langues anciennes, n° 4, Strasbourg, 1975-1976, pp. 1-38.

Partant du constat que, pour traduire correctement un texte latin, il faut non seulement analyser la fonction des mots et connaître leur sens, mais aussi percevoir un ensemble structuré et hiérarchisé, l'auteur propose un modèle d'analyse qui permet de décoder la structure de la phrase.

Signalons enfin qu'on trouvera également des conseils pour la version latine dans des ouvrages comme ceux de P.FREMY et M.LAVARENNE (voir ci-dessus, II. 4) ou de P.GAILLARD et R.-Y.LE MAZOU (voir ci-dessous, III. 2).

Dans le domaine grec, il faut mentionner :

- L.GRAZ, *Clés pour le déchiffrement de la phrase grecque complexe*, 1983 (57 pages dactylographiées).

Comme l'indique le titre de ce fascicule, la compréhension des textes est avant tout envisagée comme un problème de déchiffrement. L'auteur y expose en détail les principes d'une méthode de version grecque, en fournissant de nombreux exemples pour illustrer le schéma général.

6. Manuels de thème

a) latin

- M.BIZOS-J.DESJARDINS, *Cours de thème latin*, 9e éd., Paris, Vuibert, 1979.
- J.MEARY, *40 thèmes latins*, Paris, Belin, 1983.
- R.WALTZ, *Manuel de thème latin*, 2e éd., Paris, Klincksieck, 1956.

b) grec

- M.BIZOS, *Cours de thème grec*, 9e éd., Paris, Vuibert, 1977.

III. GRAMMAIRES, SYNTAXES, AIDE-MÉMOIRE

Parmi les grammaires, on distingue traditionnellement deux types d'ouvrages : d'une part les grammaires normatives, qui exposent un ensemble de règles fixes plus ou moins automatiques et qui sont généralement destinées aux élèves de l'enseignement secondaire (4); d'autre part les grammaires descriptives, qui, à des degrés divers, présentent la langue comme un ensemble de faits vivants et cohérents et qui tentent de rendre compte de *l'usage* : elles s'adressent plus spécialement à certains étudiants de l'enseignement supérieur.

L'expérience montre qu'aucun de ces ouvrages ne satisfait vraiment aux exigences de l'enseignement aux grands débutants : les uns sont conçus, à de rares exceptions près, pour des étudiants pratiquant le thème de manière active et offrent un tableau de la grammaire qui n'est guère pertinent et efficace pour l'exercice de version; les autres, qui sont généralement d'une complexité trop grande pour être consultés comme des manuels, ne peuvent être utilisés pour une initiation à la langue.

Dans la pratique, on constate que le problème est résolu de diverses manières : utilisation d'une grammaire en complément du cours proprement dit, exposés grammaticaux plus ou moins longs intégrés dans le cours, synthèses portant sur des chapitres entiers de grammaire, etc. Sans vouloir nous prononcer sur l'utilité des grammaires dans le type d'enseignement qui nous occupe, nous avons voulu donner ici quelques références de livres dont certains chapitres peuvent être utiles pour la préparation du cours ou pour l'étude de la langue.

Enfin, nous avons tenu à réserver une place à un genre d'ouvrage un peu particulier, dont la méthode correspond bien, selon nous, à la démarche qu'effectuent les grands débutants en face d'un texte : les *aide-mémoire*. Il s'agit le plus souvent de guides pratiques, qui envisagent la lecture des textes du point de vue de l'étudiant, c'est-à-dire comme un problème de déchiffrement : dès lors, on y trouve par exemple des tableaux des différentes possibilités d'analyse d'une même désinence, des valeurs de conjonctions telles que *cum*, *ne*, *quod*, *ut*, etc.

1. Grammaires et syntaxes

a) latin

Il n'est jamais inutile de consulter les anciennes grammaires scolaires, car, sur certains points, elles font parfois preuve d'un ton, voire d'une méthodologie étonnamment modernes. Par exemple :

- P.CROUZET, *Grammaire latine simple et complète pour toutes les classes*, 19e éd., Toulouse-Paris, Privat-Didier, 1924.

Dans sa *Preface*, l'auteur présente l'ouvrage en ces termes : "(Cette grammaire) est dans l'esprit des réformes, je dirai mieux, dans l'esprit du siècle, s'il est vrai que le mouvement de la civilisation nous oblige de plus en plus à apprendre les mêmes choses que nos aïeux en moins de temps et par des procédés plus simples... On reconnaîtra que cette grammaire est faite pour la version, d'abord à sa réduction au minimum nécessaire pour aborder le plus tôt possible l'étude des textes, à la rédaction des règles présentées généralement comme des faits, et non comme des conseils de thème..." (o.l., p. III).

- O.RIEMANN-H.GOELZER, *Grammaire latine complète*, 22e éd., Paris, Colin, 1924.

On y trouve notamment exposés les principaux procédés de dérivation et de formation des mots, ainsi qu'une liste de latinismes traduits et commentés.

Quelques grammaires élémentaires traditionnelles :

- A.CART-P.GRIMAL-J.LAMAISON-R.NOIVILLE, *Grammaire latine*, 2e éd., Paris, Nathan, 1963.
- M.DE GIVE, *Grammaire latine*, 11e éd., Liège, Dessain, 1984.
- J.DELTOMBE-E.DELTOMBE, *Grammaire latine élémentaire*, 15e éd., Tournai, Casterman, 1973.
- F.DHENIN-G.GRIFFE-M.BARRAL-R.DIMON-J.FOURNIER, *Grammaire latine*, Paris, Bordas, 1964.

- J.de FOUCAULT-M.-L.PODVIN, *Grammaire latine abrégée*, 4e éd., Paris, de Gigord, 1965 (Collection M.-L.Podvin).
- J.GAILLARD-J.COUSTEIX, *Grammaire essentielle du latin*, Paris, Scodel, 1976.

Cet ouvrage, d'une économie un peu différente des grammaires traditionnelles, se présente comme un outil destiné à mettre clairement en évidence les structures fondamentales de la langue et à faire percevoir un système linguistique cohérent.

- J.GASON-A.THOMAS-E.BAUDIFFIER, *Précis de grammaire des lettres latines*, Paris, Magnard, 1985 (Collection R.Morisset).
- H.PETITMANGIN-P.-N.BURTIN-A.PITOU-P.COUISSIN, *Grammaire latine complète*, 3e éd., Paris, de Gigord, 1963 (réimp. 1978).

Il s'agit en réalité d'une réimpression de la 2e éd. (1948), avec des modifications de détail.

- O.TURPIN-H.HUGONIOT, *Grammaire latine*, Namur-Paris, Wesmael-Charlier, 1961.

Contient d'utiles tableaux récapitulatifs de l'emploi des conjonctions de subordination.

A signaler aussi deux grammairies scolaires "modernes" (terminologie linguistique moderne, analyse structurale, etc.) qui, à notre avis, ne facilitent guère l'apprentissage de la langue.

- A.MAINGAIN-P.NOË, *De lingua latina. Pour une grammaire nouvelle du latin*, Bruxelles, De Boeck, 1985.

Se définissant comme nouvelle, cette grammaire scolaire vise à intégrer dans un manuel à l'usage des classes les progrès récents de la linguistique. Même si l'on ne partage que partiellement le point de vue des auteurs, il faut néanmoins reconnaître à cet ouvrage le mérite d'être le premier essai de synthèse de ce genre en langue française.

- C1.PAPAGEORGIA DIS-BODSON, *Eléments de grammaire nouvelle pour le latin*, Bruxelles, De Boeck, 1985.

Beaucoup plus succincte que l'ouvrage précédent, mais s'inspirant des mêmes méthodes, cette grammaire ne pourra guère être utilisée que dans les premiers mois d'un cours d'initiation.

Il existe également d'autres grammairies et syntaxes, souvent plus complètes, mais d'un niveau trop élevé pour les débutants.

- M.BIZOS, *Syntaxe latine*, Paris, Vuibert, 1965.
- A.ERNOUT-Fr.THOMAS, *Syntaxe latine*, 2e éd., Paris Klincksieck, 1953 (6e tirage revu et corrigé, 1984).
- G.FRANCOIS, *Grammaire latine*, 2e éd., Liège, Dessain, 1976.
- M.LAVENCY, *VSVS. Description du latin classique en vue de la lecture des auteurs*, Paris-Gembloux, Duculot, 1985.
- I.MICHAUX, *Petite syntaxe latine des propositions*, La Tour de Peilz [Suisse], Delta, 1965.
- J.MICHEL, *Grammaire de base du latin*, 7e éd., Anvers-Paris, De Sikkel-Klincksieck, 1978.
- J.OUDOT, *Syntaxe latine*, Strasbourg, Faculté des Lettres de l'Université, 1963.
- L.SAUSY, *Grammaire latine complète*, 8e éd., Paris, Fernand Lanore, s.d.

Le livre de J.COLLART (*Grammaire du latin*, 4e éd., coll. Que sais-je ?, Paris, P.U.F., 1983) n'est pas, en réalité, un manuel de grammaire. L'auteur ne cherche qu'à dégager et à classer très sommairement les règles élémentaires qui régissent l'économie de la langue latine.

Nous tenons aussi à mentionner un petit ouvrage d'un genre particulier : Fr.HOFF, *Résumé de la syntaxe du latin*, Strasbourg, C.R.D.P., 1984. On n'y trouvera pas un tableau systématique de la grammaire, mais un essai d'analyse et d'explication de la phrase et de sa structure qui devrait intéresser les enseignants chargés de la formation des grands débutants.

Enfin, deux manuels plus particulièrement destinés aux étudiants de Lettres modernes méritent d'être signalés. Au lieu d'envisager la grammaire latine en tant que telle, ils visent plutôt à faire comprendre la manière dont s'organise le système du latin classique et comment il s'est transformé pour donner naissance aux langues romanes. Les deux ouvrages comportent donc une introduction à la linguistique diachronique et à la phonétique; les différents chapitres sont consacrés au système nominal, pronominal, verbal, syntaxique, etc. du latin classique, du latin dit "vulgaire" et de la langue parlée du haut moyen âge :

- P.BOUET-D.CONSO-Fr.KERLOUEGAN, *Initiation au système de la langue latine. Du latin classique aux langues romanes (Ier siècle avant J.-C. - VIIIe siècle après J.-C.)*, Paris, Nathan, 1975.
- G.SERBAT, *Les structures du latin*, 2e éd., Paris, Picard, 1980.

b) grec

De même que pour le latin, mentionnons un ouvrage ancien qui reste précieux à bien des égards :

- O.RIEMANN-Ch.CUCUEL-E.AUDOUIN, *Règles fondamentales de la syntaxe grecque*, 4e éd., Paris, Klincksieck, 1901.

Quelques grammaires traditionnelles :

- P.BAEYENS-E.DE WAELE-N.HIERS, *Grammaire grecque*, 7e éd., Liège-Paris, Dessaïn, 1963.
- D.PLANQUE-R.ANEME-L.LERMINIAUX-A.GHILAIN-F.DETELLE, *Grammaire grecque*, 5e éd., Namur-Paris, Wesmael-Charlier, 1962.
- E.RAGON-A.DAIN-J.-A.de FOUCAULT-P.POULAIN, *Grammaire grecque*, 9e éd., Paris, de Gigord, 1963.
- L.ROERSCH-P.THOMAS-M.HOMBERT, *Eléments de grammaire grecque*, 13e éd., Wetteren [Belgique], Ed. Cultura, 1964.

- Ch.VAN DE VORST, *Grammaire grecque*, 19e éd., Liège, Dessain, 1984.

Parmi les ouvrages plus complets, mais d'un niveau trop élevé pour les débutants, il faut signaler :

- M.BIZOS, *Syntaxe grecque*, 6e éd., Paris, Vuibert, 1971.
- J.HUMBERT, *Syntaxe grecque*, 3e éd., Paris, Klincksieck, 1983.

Dans la collection "Que sais-je?", il existe un ouvrage comparable à celui de J.Collart (voir ci-dessus) : Ch.GUIRAUD, *Grammaire du grec*, 3e éd., Paris, P.U.F., 1982. Il ne s'agit pas, là non plus, d'un manuel de grammaire, mais d'un exposé assez général du système de la langue grecque.

Sans être une syntaxe complète, un petit fascicule (50 pages), sans autre prétention que pédagogique, rendra bien des services pour éclairer un point de grammaire particulièrement délicat : A.CHASSANG-R.GEORGE, *Syntaxe de ἦν*, Paris, Hachette, 1967, où sont exposés de manière claire et synthétique, avec de nombreux exemples à l'appui, les emplois de cette particule.

2. Aide-mémoire

- P.GAILLARD, *Les clés du latin*, 2e éd., Paris, Bordas, 1964.

L'ouvrage se présente comme un guide destiné à aider les élèves à résoudre, exactement telles qu'ils les trouvent dans les textes, toutes les grandes difficultés grammaticales et syntaxiques du latin. Pour chaque difficulté ou chaque forme ambiguë, l'auteur fournit la liste des différentes possibilités d'analyse (avec de nombreux exemples) et montre comment on arrive à choisir la solution correcte dans un texte donné.

- R.-Y.LE MAZOU, *Mémento de latin*, Paris, Bordas, 1958.

Constatant qu'une des sources de difficultés les plus fréquentes d'un texte latin est d'ordre lexical - le latin offre de nombreuses formes amphibologiques qui facilitent d'autant les erreurs d'analyse -, l'auteur de ce guide pratique se propose

de remédier à la plupart des problèmes qui se posent à l'étudiant en fournissant des tableaux détaillés de tous les mots invariables et de toutes les conjonctions (avec leurs différents sens), des listes importantes de "faux frères", d'homonymes, d'antonymes, de paronymes et de synonymes, ainsi qu'un lexique des principaux mots latins ayant trait à la vie publique, à la guerre, à la religion, à l'histoire et à la littérature.

- E.-L.MARTIN, *Memento de version latine et d'explication latine*, Paris, Vuibert, s.d.
- Mme TREDEZ-REIBEL, *Les principales difficultés de la traduction latine*, 2e éd., Paris, Librairie Croville, s.d.

Ce petit ouvrage au sous-titre explicite (*Tableaux pratiques résumant les principales difficultés que rencontrent dans la traduction des textes les élèves de latin*) offre, sous forme de tableaux clairs, un résumé des points de grammaire les plus importants : analyse des différentes valeurs des cas, des subordonnées introduites par *cum*, *dum*, *ne*, *quam*, *quo*, *quod*, *ut*, et du mode subjonctif. L'exposé est accompagné de nombreux exercices d'application.

- J.-P.WEILL, *Memo Bac Latin*, Paris, Bordas, 1985.

Révision systématique de la syntaxe latine en vue de l'épreuve du baccalauréat : mémento grammatical, conseils de méthode pour la version, notions essentielles d'histoire et de civilisation romaines; choix de versions classées par thèmes grammaticaux; choix de textes pour l'examen oral.

Il n'existe pas, à ma connaissance, d'ouvrage du même type pour le grec.

IV. LEXIQUES ET VOCABULAIRES

1. Latin

- G.CAUQUIL-J.-Y.GUILLAUMIN, *Vocabulaire de base du latin alphabétique, fréquentiel, étymologique*, Besançon, A.R.E.-L.A.B., 1984.

forme d'un *Carnet de vocabulaire latin*, 6e éd., Paris, O.C.D.L., 1961 (2800 mots classés par ordre alphabétique, sans traduction).

- J.MICHEL-M.GESTER, *Lexique de base du latin*, Anvers-Paris, De Sikkel-Klincksieck, 1967.

Lexique alphabétique (3500 mots) établi à partir d'un dépouillement exhaustif des concordances et des index de César, Ovide, Virgile, Salluste, Cicéron, Horace, Tacite et des extraits de Tite-Live. Il couvre 90% du vocabulaire rencontré chez ces auteurs. Le *Répertoire du lexique de base du latin* reprend, pour sa part, les 1400 mots les plus fréquents classés par catégories grammaticales, sans traduction.

- M.-L.PODVIN, *Les mots latins. Les 2500 mots et constructions de base du latin*, Paris, Scodel, 1981.

A l'avantage d'être un des rares ouvrages scolaires qui soit à la fois un lexique et un manuel de phraséologie.

2. Grec

- S.BYL, *Vocabulaire grec de base*, 7e éd., Liège, Dessain, 1983.

Lexique d'environ 1700 mots classés par catégories grammaticales. Il a été établi en partie d'après les indices de fréquence du vocabulaire de M.DESPORTES (voir ci-dessous).

- G.CAUQUIL-J.-Y.GUILLAUMIN-J.-Cl.CARRIERE, *Vocabulaire de base du grec*, Besançon, A.R.E.L.A.B., 1985.

Ouvrage établi selon les mêmes principes que le *Vocabulaire de base du latin* de G.CAUQUIL-J.-Y.GUILLAUMIN (voir ci-dessus).

- P.COLLIN, *Vocabulaire grec*, 5e éd., Liège, Dessain, 1966.

Lexique d'environ 3000 mots groupés par familles, qui sont elles-mêmes présentées par ordre alphabétique.

- M.DESPORTES, *Vocabulaire grec*, Paris, O.C.D.L., 1961.

Reprend la liste des 1600 mots les plus fréquents de la langue latine telle qu'elle a été établie par L.DELATTE-Et.EVRARD-S.GOVAERTS-J.DENOZOZ, *Dictionnaire fréquentiel et index inverse de la langue latine*, Liège, L.A.S.L.A., 1981.

- G.COTTON, *Vocabulaire raisonné latin-français groupant les mots d'après leur parenté étymologique*, 5e éd., Liège, Dessain, 1967 (environ 12.000 mots).
- R.DEGLON, *Vocabulaire latin du certificat d'études et du baccalauréat*, Lausanne, Département de l'Instruction Publique et des Cultes du Canton de Vaud, 1976.

2250 mots répartis selon un classement thématique : l'ordonnance du monde, la nature, l'homme, l'espace et le mouvement, l'Etat, l'esprit, etc.

- G.ETIENNE, *Cahier de vocabulaire latin*, 13e éd., Liège, Dessain, 1983.

1850 mots groupés par catégories grammaticales et choisis en fonction de leur fréquence dans les lexiques de S.GOVAERTS-J.DENOZOZ et M.MATHY (voir ci-dessous).

- S.GOVAERTS-J.DENOZOZ, *Lexique de base latin*, 2e éd., Liège, L.A.S.L.A., 1974.

Liste de 2077 mots (non traduits) établie de manière statistique à partir des auteurs latins les plus fréquemment étudiés dans l'enseignement secondaire (César, Salluste, Virgile et des extraits de Catulle, Cicéron, Horace, Ovide, Sénèque, Tacite et Tite-Live), et couvrant 85 % du vocabulaire.

- F.MARTIN, *Les mots latins groupés par familles étymologiques*, Paris, Hachette, 1941 (réimp. 1978).

Fondé sur A.ERNOUT-A.MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, ce vocabulaire illustré d'environ 5800 mots se présente également comme un petit lexique des antiquités.

- M.MATHY, *Vocabulaire de base du latin*, 3e éd., Paris, O.C.D.L., 1958.

Un des premiers lexiques élaboré grâce aux méthodes statistiques (environ 3000 mots). Ce lexique existe aussi sous la

- V.FONTOYNONT, *Vocabulaire grec commenté sur textes*, 6e éd., Paris, Picard, 1962.

Lexique de 1164 mots fondé sur 8 longs textes (Xénophon, Platon, Démosthène). Chaque texte est introduit et accompagné du vocabulaire, avec de nombreuses remarques sur la langue. Les passages sont traduits en fin de volume.

- E.GOERLANDT, *Lexique de base grec*, trad. S.Govaerts-J.Denooz, Liège, L.A.S.L.A., 1973.

Liste de 1645 mots non traduits établie à partir d'extraits de l'*Anabase*.

- L.LEONARD, *Vocabulaire pratique du grec*, Gembloux, Duculot, 1968.

- F.MARTIN, *Les mots grecs groupés par familles étymologiques*, Paris, Hachette, 1937 (réimp. 1979).

Correspondant aux *Mots latins* du même auteur (voir ci-dessus), ce lexique (3700 mots environ) illustré est constitué à partir d'extraits des *Fables d'Esopé*, des *Dialogues des morts* de Lucien et de l'*Anabase* de Xénophon.

- J.SAUNIER, *Vocabulaire grec précédé d'une introduction sur la formation des mots*, 5e éd., Paris, de Gigord, 1977 (réimp. 1985).

4000 mots environ classés par ordre alphabétique avec indication, aux mots-souches, des dérivés et des composés. Le lexique est suivi d'un chapitre important sur les particules, les prépositions, les conjonctions et les négations.

Bien qu'il ne s'agisse pas de lexiques à proprement parler, signalons enfin :

- J.BOUFFARTIGUE-A.-M.DELRIEU, *Trésor des racines latines*, Paris, Belin, 1981; *Trésor des racines grecques*, Paris, Belin, 1981.
- S.BYL, *Tableau synoptique des principales racines grecques*, 2e éd., Liège, Dessain, 1976.

- J.CELLARD, *Les 500 racines grecques et latines les plus importantes du vocabulaire français*, 2 vol., Paris-Gembloux, Duculot (I. *Racines grecques*, 1979; II. *Racines latines*, 1980).

V. LE LATIN, LANGUE VIVANTE

- Ed.LIENARD, *Le latin vivant, technique d'apprentissage ?*, dans *D'Eschyle à nos jours*, éd. G.Cambier, Bruxelles, U.L.B., 1978, pp. 119-147.

Bonne introduction au phénomène du latin vivant, avec compte rendu de diverses manifestations et expériences (congrès, livres, revues, concours, etc.) qui font du latin une langue vivante; choix de textes latins modernes.

- M.ROUSSELET, *L'enseignement du latin*, Paris, P.U.F., 1966, pp. 131-143.

On consultera aussi les *Actes des différents colloques internationaux pour le latin vivant* (Avignon, 1956; Lyon, 1959; Strasbourg, 1963; Avignon, 1969; Pau, 1972 (à paraître)).

1. Dictionnaires, lexiques

- A.BACCI, *Lexicon uocabulorum quae difficilius latine redduntur*, 4e éd., Rome, Societas Libreria "Studium", 1963.
- L.COGNASSO, *Il latino per l'uso moderno*, 2e éd., Turin, Sei, 1936.
- J.-M.MIR, *Noua uerba latina*, Barcelone, Ed.Claret, 1971.
- H.TONDINI-Th.MARIUCCI, *Lexicon nouorum uocabulorum*, Rome-New York, Desclée et Cie, 1964.

2. Manuels de conversation

- G.B.BEACH-F.L.BATTLES, *Locutionum cotidianarum glossarium. A Guide to Latin Conversation*, 3e éd., Hartford, Seminary Press, 1967.

- G.CAPELLANUS-L.SPOHR, *Parlez-vous latin ? Manuel moderne de conversation latine*, 2e éd., Avignon, Aubanel, 1968.

Traduction de la nouvelle édition allemande (*Sprechen Sie Lateinisch ?, Bonn, F.Dümmlers Verlag, 1966*). Aborde, par une série de phrases et d'expressions, les principaux thèmes de la conversation courante (temps, maison, famille, nourriture, voyages, santé, maladie, sports, jeux, etc.); en appendice, liste des principaux noms géographiques, choix de sentences et maximes, jeux et divertissements littéraires.

- F. et M.DEKISCH-M.AUGE, *Latine loquamur*, Paris, Visaphone, 1965 (avec un volume de traduction française et d'explications grammaticales).
- C.DESESSARD, *Le latin sans peine*, 5e éd., Chennevières, Assimil, 1966.

Cet ouvrage, qui se fonde sur les principes de la célèbre méthode "Assimil" (enregistrement des leçons sur disques) et est divisé en 101 leçons de difficulté croissante, se présente à la fois comme un manuel de conversation, d'initiation à la lecture des textes anciens et de composition latine. La méthode étant destinée à des gens désireux d'apprendre le latin seuls, elle se rapproche, à bien des égards, d'un cours de latin pour grands débutants (nombreux exercices avec corrigés, exposés de grammaire avec notes explicatives souvent détaillées, etc.).

- Ch.DUMAINE, *Conversations latines (texte et traduction), suivies d'un vocabulaire de mots usuels et des principaux termes de la vie moderne*, 3e éd., Paris, Tralin, 1930.

43 conversations tirées des *Colloques d'Erasme* portant sur des domaines aussi divers que les repas, les visites, les jeux, les sports, les bonnes manières, le style épistolaire; index français-latin des principaux termes de la vie moderne (aéronautique, animaux domestiques, assurances, automobilisme, chauffage, etc.).

- C.EICHENSEER, *Latinitas uiua*, 3 vol., 2e éd., Saarbruck, Societas Latina, 1982 (I. *Pars introductoryia*; II. *Pars lexicalis*; III. *Tabulae imagineae numero nonaginta*).

Introduction sur la prononciation, l'accentuation, les abréviations et les expressions courantes de la conversation (vol. I);

lexique organisé autour de 90 sujets de conversation (corps humain, habitat, école, routes, voyages, radio, professions, etc.) fournissant de très nombreuses références à la littérature antique et une traduction des mots en italien, espagnol, français, anglais et allemand (vol. II); 90 pages de dessins se rapportant au 90 sujets traités (vol. III).

- Th.ELSAESSER, *Nos, in schola, latine loquimur. Ars latine loquendi pueris, amatoribus fautoribusque linguae dedicata*, 2e éd., Roulers-Bruxelles, de Meester, 1909.

Méthode directe d'apprentissage du latin fondée exclusivement sur des conversations entre un professeur et ses élèves, le plus souvent sur des sujets susceptibles de les intéresser directement (dialogues en latin sur des questions de grammaire française et latine, d'orthographe, de traduction, de stylistique, mais aussi sur le silence, les livres, le jeu, les plaisanteries et ... les punitions).

- G.SCHWIEDER, *Latine loquor*, 2e éd., Rome, Herder, 1963.

3. Revues publiées en latin

Parmi les plus importantes, il faut mentionner *Latinitas* (Vatican, depuis 1953), *Palaestra Latina* (Saragosse, 1930-1975), *Societas Latina* (Munich, 1932-1955), *Vita Latina* (Avignon, depuis 1956), *Vox Latina* (Saarbruck, depuis 1976). A signaler aussi certaines revues dont la diffusion n'est pas toujours aussi grande : *Acta Diurna* (Manchester), *Aventicum* (Rome), *Gymnasium* (Bogota), *Litterae Latinae* (Vienne), *Melissa* (Bruxelles), *Orbis Latinus* (Salta, Argentine), *Res Gestae* (Toronto), *Tiro* (Bad Dürkheim).

4. Traductions et adaptations de romans et de contes

- J.H.CAMPE, *Robinson*, trad. Ph.-J.Lieberkühn-H.Schiesser, 2e éd., Avignon, Aubanel, 1973.

Traduction du roman de Joachim Heinrich CAMPE, *Robinson der Jüngere*, 1799 (*Robinson le Jeune*).

- L.CARROLL, *Alicia in terra mirabili*, adapt. et trad. Cl.C.Carruthers, Londres, Macmillan.

Traduction du conte de Lewis CARROLL, *Alice's Adventures in Wonderland*, 1865 (*Alice au Pays des Merveilles*). A partir de 1966, P.de VELCIA publia en plusieurs épisodes dans *Vita Latina* une adaptation latine de la suite des aventures d'Alice : *Trans speculum et quae Alicia ibi inuenierit* (*Through the Looking-Glass and What Alice Found There*, 1872 (*Alice à travers le miroir*)).

- C.COLLODI, *Pinoculus*, trad. H.Maffacini, Florence, Ed.Martzocco, 1954.

Traduction du *Pinocchio* (1883) de Carlo COLLODI.

- H.HOFFMANN, *Petrus hirrutus*, trad. Ed. Bornemann, Francfort, Rütten & Löning, 1956.

Traduction d'un recueil de contes pour enfants de Heinrich HOFFMANN, *Der Struwwelpeter* (*Pierre l'Ebouriffé*), paru en 1847.

- A.A.MILNE, *Winnie Ille Pu*, trad. A.Lenard, 2e éd., New York, E.P.Dutton, 1962.

Traduction du conte pour enfants d'Alan Alexander MILNE, *Winnie The Pooh* (*Winnie l'Ourson*), paru en 1926. Un compte rendu de la traduction latine a paru dans *Revue de la Franco-Ancienne*, 147 (décembre 1964), p. 208.

- F.SAGAN, *Tristitia salve !*, trad. A.Lenard, Paris, Julliard, 1963.

Traduction du premier roman de Françoise SAGAN, *Bonjour tristesse* (1954).

- A.de SAINT-EXUPERY, *Regulus, uel pueri soli sapiunt*, trad. A.Haury, Paris, Fernand Hazan, 1961.

Traduction du *Petit Prince* (1943).

- R.SAKSA, *Lucere ubique lucernas caelestes. De itinere trans Pyrenaeos birota facto*, trad. R.Habitzky-C.Eichenseer, 2e éd., Langenfeld, R.B.Leichling, 1982.

Signalons enfin deux récits originaux écrits en latin :

- M.CHERUZEL, *Annullae caedes*, Saint-Germain-en-Laye, Librairie Lévêque, 1971.

Roman policier; compte rendu dans *Revue de la Franco-Ancienne*, 172 (octobre 1971), pp. 47-49.

- G.IMME, *Transuectio saeculorum*, Paris (diffusé par la CNARELA).

Roman de science-fiction.

5. Traductions et adaptations de bandes dessinées

- La plupart des aventures d'Astérix de R.GOSCINNY-A.UDERZO ont été traduites en latin par K.-H.Graf von Rothenburg, alias Rubricastellanus (13 vol., Stuttgart, Ehapa-Delta, 1975-1984). Sont parus à ce jour : *Asterix Gallus* (*Astérix le Gaulois*), *Falx aurea* (*La serpe d'or*), *Asterix apud Gothos* (*Astérix chez les Goths*), *Asterix gladiator* (*Astérix gladiateur*), *Iter Gallicum* (*Le tour de Gaule d'Astérix*), *Asterix et Cleopatra* (*Astérix et Cléopâtre*), *Certamen principum* (*Le combat des chefs*), *Fossa alta* (*Le grand fossé*), *Asterix apud Britannos* (*Astérix chez les Bretons*), *Odyssaea Asterigis* (*L'odyssée d'Astérix*), *Asterix et Normanni* (*Astérix et les Normands*), *Filius Asterigis* (*Le fils d'Astérix*), *Asterix legionarius* (*Astérix légionnaire*).
- J.MARTIN, *Spartaci filius*, trad. et adapt. Cl.Aziza-M.Dubrocard, Tournai, Casterman, 1983.

Traduction et adaptation d'une aventure d'Alix (*Le fils de Spartacus*, 1975).

A signaler aussi deux aventures des personnages de WALT DISNEY : *Donaldus Anas et nox Saraceni*, Ed.Mondadori (diffusé en France par MLI Diffusion, rue de Bourgogne, 54, 75008 PARIS) et *Michaël Musculus et "Lapis Sapientiae"*, trad. K.Egger, Recanati, European Language Institute, 1985.

Enfin, deux comédies latines ont fait l'objet d'une adaptation en bandes dessinées : PLAUTE, *Mostellaria*, adapt. H.Oberst, 5e éd., Zurich-Munich, Artemis, 1973; TERENCE, *Adelphes*, adapt. H.Oberst, 2e éd., Munich, Heimeran, 1976.

NOTES

- (1) Il y avait notamment, dans cette célèbre collection fondée en 1856 ("Methode Toussaint-Langenscheidt"), une méthode de grec (A.TEGGE, *Brieflicher Sprach- und Sprech-Unterricht für das Selbststudium Erwachsener. Altgriechisch*, 5e éd., Berlin-Schöneberg, Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung) et une méthode de latin (C.WILLING, *Lateinisch*). Ces ouvrages (de plus de 1000 pages !) proposaient un choix de textes très important avec, pour chaque leçon, des exposés sur le vocabulaire, sur la grammaire, etc., et des exercices d'application.
- (2) J.BEZARD, *Introduction à l'étude élémentaire du latin à l'usage des élèves de sixième, des grands débutants et des familles*, 2e éd., Paris, Vuibert, s.d. Il nous a paru instructif et amusant de reproduire ici la notice de présentation de cet ouvrage telle qu'elle est parue dans J.ESTEVE, *Exercices de traduction latine d'après la méthode directe*, Paris, Vuibert, 1928 : "Le premier livre de latin à l'usage des grands débutants ...! Combien de mères le réclament, combien de travailleurs isolés le cherchent et ne le trouvent pas ! Il n'existe guère, en effet, pour la bonne raison que le besoin, jusqu'ici, s'en faisait moins sentir et que le public auquel nous nous adressons aujourd'hui n'avait pas la même conscience de ses légitimes désirs. Il y a quinze ans à peine que le latin s'est vu timidement introduit dans les lycées et les institutions libres de jeunes filles; quant aux membres de l'enseignement primaire, ils ne trouvent même pas, dans les écoles normales, un cours, si modeste qu'il soit, destiné à leur rendre possible, par la suite, le travail personnel. Les mères de famille, les professeurs d'écoles primaires supérieures, les instituteurs actuellement d'âge à mettre leurs enfants en Sixième, n'ont pas, en général, de guide leur permettant de contrôler sans peine le travail des jeunes débutants, ou au besoin de s'initier personnellement à la langue latine. C'est pour répondre à leurs voeux que nous avons rédigé cette *Introduction élémentaire à l'étude du latin*. Nous n'avons eu, pour montrer à nos lecteurs comment ils devraient s'y prendre, qu'à raconter la simple histoire d'un professeur aidé par d'aimables familles, depuis l'heure charmante de *rosa*, la rose, jusqu'aux heureuses compositions de Pâques, durant le premier semestre d'une classe de Sixième."

- (3) M.Lavarenne, qui est également l'auteur d'un ouvrage consacré au traitement médical des échecs scolaires, considère que, pour réussir une version latine, il faut réunir trois qualités : la *mémoire*, afin de retenir le sens et les nuances des mots, l'*attention*, afin de saisir les rapports entre les mots et les idées, et... la *santé physique et mentale*. Cette opinion, assez banale en soi, ne mériterait probablement pas d'être relevée, si l'auteur n'y insistait pas lui-même de manière aussi étonnante : "En terminant, j'attirerai l'attention du lecteur sur un point dont l'importance est malheureusement très rarement comprise par les étudiants. (...) L'élève qui n'arrive pas, malgré sa bonne volonté, à comprendre le latin, doit avant tout se demander si, en dépit parfois d'apparences florissantes, il n'est pas, sous quelque rapport, en état de déficience organique. (...) En rétablissant, par une hygiène appropriée et, s'il y a lieu, avec l'aide du médecin, l'équilibre physiologique, on améliorera souvent beaucoup plus les résultats en version latine, qu'en s'acharnant à faire, dans de mauvaises conditions, des quantités de traductions." (*Leçons particulières de version latine*, pp. 6-7).
- (4) On lira avec le plus grand intérêt l'ouvrage de L.MOLITOR, *Contre le faux latin*, Liège, G.Thone, 1914. Prenant comme ouvrage de référence la *Grammaire latine* de G.LANDGRAF (traduite de l'allemand par J.-P.Waltzing, 2e éd., Liège, Dessain, 1907), l'auteur critique de manière acerbe et non sans humour la grammaire scolaire, qu'il tient pour responsable de l'existence de nombreux clichés (par ex., la notion de latin classique) et qu'il juge incapable de refléter correctement l'usage. Par ailleurs, l'auteur montre bien comment la grammaire latine est, le plus souvent, pensée en fonction d'une langue étrangère; ainsi, dans la traduction de la grammaire de G.LANDGRAF, il relève plusieurs exemples de remarques qui n'ont aucune pertinence pour un lecteur francophone, et dont la présence s'explique par le fait qu'il s'agit d'une traduction d'un ouvrage destiné à un public allemand. Cf. également F.GAFFIOT, *Pour le vrai latin*, I, Paris, Leroux, 1909. L'influence des ouvrages de grammaire latine sur ceux de grammaire française a été étudiée notamment par A.CHERVEL, *Histoire de la grammaire scolaire*, Paris, Payot, 1977, pp. 51-67.